

МИНПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Волгоградский государственный социально-педагогический университет»
Институт международного образования
Кафедра русского языка как иностранного

«УТВЕРЖДАЮ»

Проректор по учебной работе

_____ Ю. А. Жадаев

« 06 » марта 2023 г.

Теория и практика перевода в сфере деловой коммуникации

Программа учебной дисциплины

Направление 45.03.02 «Лингвистика»

Профиль «Иностранные языки в сфере экономики и финансов»

очно-заочная форма обучения

Волгоград
2023

Обсуждена на заседании кафедры русского языка как иностранного
« 20» января 2023 г., протокол № 6

Заведующий кафедрой _____ Дмитриева О.А. « 20» января 2023 г.
(подпись) (зав. кафедрой) (дата)

Рассмотрена и одобрена на заседании учёного совета института международного
образования « 21 » февраля 2023 г. , протокол № 5

Председатель учёного совета Дмитриева О.А. _____ « 21» февраля 2023 г.
(подпись) (дата)

Утверждена на заседании учёного совета ФГБОУ ВО «ВГСПУ»
« 6 » марта 2023 г. , протокол № 8

Отметки о внесении изменений в программу:

Лист изменений № _____ _____
(подпись) (руководитель ОПОП) (дата)

Лист изменений № _____ _____
(подпись) (руководитель ОПОП) (дата)

Лист изменений № _____ _____
(подпись) (руководитель ОПОП) (дата)

Разработчики:

Павловская Ирина Григорьевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка как иностранного ФГБОУ ВО «ВГСПУ».

Программа дисциплины «Теория и практика перевода в сфере деловой коммуникации» соответствует требованиям ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» (утверждён приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 г. N 969) и базовому учебному плану по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» (профиль «Иностранные языки в сфере экономики и финансов»), утверждённому Учёным советом ФГБОУ ВО «ВГСПУ» (от 6 марта 2023 г., протокол № 8).

1. Цель освоения дисциплины

Развитие профессиональноориентированной иноязычной коммуникативной компетентности, позволяющей осуществлять переводческую деятельность в условиях межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина «Теория и практика перевода в сфере деловой коммуникации» относится к базовой части блока дисциплин.

Для освоения дисциплины «Теория и практика перевода в сфере деловой коммуникации» обучающиеся используют знания, умения, способы деятельности и установки, сформированные в ходе изучения дисциплин «Иностранный язык», «Практикум по культуре речевого общения», «Практическая грамматика первого иностранного языка», «Риторика», «Стилистика», прохождения практик «Производственная (переводческая) практика», «Учебная (научно-исследовательская работа (получение первичных навыков научно-исследовательской работы)) практика».

Освоение данной дисциплины является необходимой основой для последующего изучения дисциплины «Методы анализа текста».

3. Планируемые результаты обучения

В результате освоения дисциплины выпускник должен обладать следующими компетенциями:

– способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения (ОПК-3);

– способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения (ОПК-4).

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

знать

– методики подготовки к выполнению письменного перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; методики сравнительно-сопоставительного анализа оригинала и переводов;

– методики сравнительно-сопоставительного анализа оригинала и переводов; методики предпереводческих алгоритмов анализа устного текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;

– методики подготовки к выполнению устного перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; теоретическое осмысление задач профессиональной деятельности;

– теоретическое осмысление задач профессиональной деятельности; способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности;

уметь

- применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности;
- переводить с одного языка на другой письменно; подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы; осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона;
- определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода; переводить с одного языка на другой; сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения;
- определять тематическую область исходного сообщения; систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки;

владеть

- навыками теоретического осмысления процесса коммуникации в деловой сфере;
- навыками предпереводческого анализа письменного и устного текста;
- терминологией предметной области перевода;
- навыками постпереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.

4. Объём дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры
		7 / 8 / 9
Аудиторные занятия (всего)	114	24 / 36 / 54
В том числе:		
Лекции (Л)	–	– / – / –
Практические занятия (ПЗ)	–	– / – / –
Лабораторные работы (ЛР)	114	24 / 36 / 54
Самостоятельная работа	444	120 / 90 / 234
Контроль	18	– / 18 / –
Вид промежуточной аттестации		ЗЧ / ЭК / ЭК
Общая трудоёмкость	часы	576
	зачётные единицы	16
		144 / 144 / 288
		4 / 4 / 8

5. Содержание дисциплины

5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
1	Подходы к теоретическому осмыслению процесса коммуникации в деловой сфере	Изучение разных подходов к теоретическому осмыслению процесса коммуникации в деловой сфере, теоретических описаний стратегий и общих принципов построения успешной деловой коммуникации и адекватного перевода текстов в данной сферы с одного языка на другой.
2	Теоретические принципы перевода	Понятие о теоретических принципах перевода. Процесс деловой коммуникации. Элементы делового общения. Языковые инструменты перевода в сфере делового общения.
3	Переводческая стратегия и предпереводческий анализ	Понятие о переводческой стратегии и предпереводческого анализа текста. Классификация информации для адекватного перевода с одного языка

		на другой. Особенности перевода бизнес текстов с английского языка на русский и с русского языка английский.
4	Успешная деловая коммуникация и принципы её построения	Изучение разных подходов к теоретическому осмыслению процесса коммуникации в деловой сфере, теоретическими описаниями стратегий и общих принципов построения успешной деловой коммуникации и адекватного перевода текстов в данной сфере с одного языка на другой.

5.2. Количество часов и виды учебных занятий по разделам дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Лекц.	Практ. зан.	Лаб. зан.	СРС	Всего
1	Подходы к теоретическому осмыслению процесса коммуникации в деловой сфере	–	–	28	111	139
2	Теоретические принципы перевода	–	–	28	111	139
3	Переводческая стратегия и предпереводческий анализ	–	–	29	111	140
4	Успешная деловая коммуникация и принципы её построения	–	–	29	111	140

6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

6.1. Основная литература

1. Руднев Д.В., Волкова Л.Б., Садова Т.С. Теория и история русского делового письма: пособие для преподавателя / под общ. Ред. С.И. Богданова. -- СПб: Изд-во РГПУ им. А.И. Герцена, 2021. -- 112 с..

2. Микова С.С. Теория и практика письменного перевода: учеб. Пособие/ С.С. Микова, А.В. Антонова, Е.В, Штырина. -- М.: Флинта: Наука, 2019. - 158 с.

6.2. Дополнительная литература

1. Скворцов О.Г. Перевод деловой и юридической документации: учебное пособие / О.Г. Скворцов, Урвльский федеральный университет. -- Екатеринбург: Изд-во Уральского университета, 2019. -- 143с.

7. Ресурсы Интернета

Перечень ресурсов Интернета, необходимых для освоения дисциплины:

1. Электронная библиотечная система IPRbooks. URL: [http:// iprbookshop.ru](http://iprbookshop.ru).
2. Платформа РКИ <https://ros-edu.ru/>.

8. Информационные технологии и программное обеспечение

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости):

1. Офисный пакет (Microsoft Office, Open Office или др.).

9. Материально-техническая база

Для проведения учебных занятий по дисциплине «Теория и практика перевода в сфере деловой коммуникации» необходимо следующее материально-техническое обеспечение:

1. Учебная аудитория с мультимедийной поддержкой для проведения лабораторных занятий с выходом в Интернет.

10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Дисциплина «Теория и практика перевода в сфере деловой коммуникации» относится к базовой части блока дисциплин. Программой дисциплины предусмотрено проведение лабораторных работ. Промежуточная аттестация проводится в форме экзамена, зачета.

Лабораторная работа представляет собой особый вид индивидуальных практических занятий обучающихся, в ходе которых используются теоретические знания на практике, применяются специальные технические средства, различные инструменты и оборудование. Такие работы призваны углубить профессиональные знания обучающихся, сформировать умения и навыки практической работы в соответствующей отрасли наук. В процессе лабораторной работы обучающийся изучает практическую реализацию тех или иных процессов, сопоставляет полученные результаты с положениями теории, осуществляет интерпретацию результатов работы, оценивает возможность применения полученных знаний на практике.

При подготовке к лабораторным работам следует внимательно ознакомиться с теоретическим материалом по изучаемым темам. Необходимым условием допуска к лабораторным работам, предполагающим использованием специального оборудования и материалов, является освоение правил безопасного поведения при проведении соответствующих работ. В ходе самой работы необходимо строго придерживаться плана работы, предложенного преподавателем, фиксировать промежуточные результаты работы для отчета по лабораторной работе.

Контроль за качеством обучения и ходом освоения дисциплины осуществляется на основе рейтинговой системы текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации студентов. Рейтинговая система предполагает 100-балльную оценку успеваемости студента по учебной дисциплине в течение семестра, 60 из которых отводится на текущий контроль, а 40 – на промежуточную аттестацию по дисциплине. Критериальная база рейтинговой оценки, типовые контрольные задания, а также методические материалы по их применению описаны в фонде оценочных средств по дисциплине, являющемся приложением к данной программе.

11. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы

Самостоятельная работа обучающихся является неотъемлемой частью процесса обучения в вузе. Правильная организация самостоятельной работы позволяет обучающимся развивать умения и навыки в усвоении и систематизации приобретаемых знаний, обеспечивает высокий уровень успеваемости в период обучения, способствует формированию навыков совершенствования профессионального мастерства.

Самостоятельная работа обучающихся во внеаудиторное время включает в себя подготовку к аудиторным занятиям, а также изучение отдельных тем, расширяющих и углубляющих представления обучающихся по разделам изучаемой дисциплины. Такая работа может предполагать проработку теоретического материала, работу с научной литературой, выполнение практических заданий, подготовку ко всем видам контрольных

испытаний, выполнение творческих работ.

Учебно-методическое обеспечение для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине представлено в рабочей программе и включает в себя:

- рекомендуемую основную и дополнительную литературу;
- информационно-справочные и образовательные ресурсы Интернета;
- оценочные средства для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине.

Конкретные рекомендации по планированию и проведению самостоятельной работы по дисциплине «Теория и практика перевода в сфере деловой коммуникации» представлены в методических указаниях для обучающихся, а также в методических материалах фондов оценочных средств.

12. Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств, включающий перечень компетенций с указанием этапов их формирования, описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания, типовые контрольные задания и методические материалы является приложением к программе учебной дисциплины.